

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀείδειν
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον ἡ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικαστόλον οὐρανίδησι;
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς καί μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἡὲ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαῖοισιν ἐν οὔρεσί φασι γενέσθαι,
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ· πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
Zeus, dich aber in Arkadien wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο
"Kreter immer Lügner und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.
Kreter machten sich du aber nicht starbst, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασίη Ρείη τέκεν, ἥχι μάλιστα
in aber dich in Parrhasia Rhea gebar, wo am meisten
- [11] ἐσκεν ὄρος Θάμνοισι περισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt von dort der Ort
- [12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurf habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐ Ρείης
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὀγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα δίζητο ύδον ὕδατος, ὡς κε τόκοιο
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὕπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἔρυμανθος,
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦν ἄπασα
am weiitesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ μέλλεν δὲ μάλ' εὖσδρος καλέεσθαι
Arkadien sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτὶς· ἐπεὶ τημόσδε, Ρέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἡ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς Ἰάων
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass Iaon
- [23] ἡειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὕκχησεν ἀμάξας,
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἔόντος
vieles aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ίλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κραθίν τε πολύστιόν τε Μετώπην
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope

- [27] **διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.**
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] **καὶ ρ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείη·**
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea·
- [29] **"Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὡδῖνες ἐλαφραῖ."**
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] **εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεὴ μέγαν ὑψόθι πῆχυν**
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] **πλήξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,**
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] **ἐκ δ' ἔχεν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,**
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] **ῶνα, τεὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν**
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] **κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,**
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] **πρεσβυτάτῃ Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,**
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] **πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.**
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] **οὐδ' ἀλίνυ ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα**
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] **κεῖνο Νέδην ὄνόμηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ**
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] **Καυκάνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,**
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] **συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ**
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] **υἱώνοι πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοιο.**
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] **εὗτε Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,**
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] **Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,**
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] **τουτάκι τοι πέσε, δαίμον, ἅπ' ὄμφαλός· ἔνθεν ἔκεινο**
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] **όμφαλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.**
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] **Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο**
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] **Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Άδρηστεια**
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] **λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν**
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen
- [49] **αίγὸς Αμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.**
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] **γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης**
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] **Ιδαίοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.**
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] **οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο**
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] **τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἥχην**
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] **ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.**
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] **καλὰ μὲν ἡέσευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,**
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] **όξὺ δ' ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον ἰουλοι.**
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.

- [57] ἀλλ᾽ ἔτι παιδνὸς ἔών ἐφράσσαο πάντα τέλεια·
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέες περ ἔόντες
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαισιον οἴκον.
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δῆμαιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.
Iohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖμαι·
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἀΐδι κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ίσαιή γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
losen die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην ἀίοντος ἄ κεν πεπίθοιεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὁ καὶ πέλας εἴσαο δίφρου.
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setzttest des Sitzes.
- [68] θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν τεράων· ἄ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner Wunder zeichen die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο δ' αἰζηῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὄλιζοσιν αὔθι παρῆκας
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἔξελεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wählttest aus Stadt herrscher
- [74] αὐτούς, ὅντε χείρα γεωμόρος, ὅντε ἕδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Speer,
- [75] ὅντε ἐρέτης, ὅντε πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ίσχύν;
deren Ruderer, deren alles was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ήφαίστοιο,
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς δ' Ἀρηος, ἐπακτήρας δὲ Χιτώνης
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εῦ εἰδότας οἴμους·
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen·
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον· τῶ καὶ σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher darum und sie zu deinem wählttest Anteil.
- [81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ίζεο δ' αὐτὸς
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκησι
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ' οἵ τ' ἐμπαλιν ιθύνουσιν·
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken·
- [84] ἐν δὲ ρυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον·
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum·
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ίσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω μεδέοντι περιπρὸ γὰρ εὔρὺν βέβηκεν.
unserem Lenker weit hinaus denn weit ist geschritten.

- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἔάων,
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετήν τ' ἀφενός τε.
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehren
- [96] οὔτ' ἀρετὴ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.
noch Tugend des Reichtums gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

Gedicht 2

Εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὅρπιηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich Lorbeer ner Zweig,
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἐκάς, ἐκάς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das Hallen dach fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ δή που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt.
- [4] οὐχ ὀράς; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτὸι νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber Schlüssel der denn Gott nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἵδη, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἵδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὡ Ἔκαεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὕποτε λιτοί.
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἵχνος
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigten Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέθλοις.
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὑφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἄοιδη.
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.

- [18] εύφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἡ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἰλινα μήτηρ,
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὁππόθ' ίὴ παιήον ίὴ παιήον ἀκούσῃ.
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὄιζυρόν τι χανούσης.
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ίὴ ιὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆι μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆι, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν χορὸν ὑπόλλων, ὅ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἥσται.
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοίβον ἐφ' ἐν μόνον ἥμαρ ἀείσει,
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι γὰρ εὔμυνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοίβον ἀείδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεα τώπόλλωνι τό τ' ἐνδυτὸν ἡ τ' ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] ἡ τε λύρη τό τ' ἄσεμμα τὸ Λύκτιον ἡ τε φαρέτρη,
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ' οὐδ' ὄσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια·
die aber Locken duftende zum Boden trüfeln Öle·
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ' ὡς κεν ἐκεῖναι
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὄσσον Απόλλων·
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος ὀιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοίβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
seines aber Thriai und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] ιητροὶ δεδάσσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοίβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἔξετι κείνου,
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,

- [48] ἔξοτ’ ἐπ’ Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡιθέου ὑπ’ ἔρωτι κεκαυμένος Ἄδμητοιο.
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, ούδε κεν αἴγες
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δευοίντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων
würden entbehen der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ’ ὄφθαλμὸν ἐπήγαγεν· ούδ’ ἀγάλακτες
weidenden Auge richtete er zu: noch ohne Milch
- [53] οἴεις οὐδ’ ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ὕπαρνοι,
Mutterschafe noch unfruchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinge gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ’ ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοίβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
Menschen Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ’, αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοίβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοίβος ἔπηξε
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὄρτυγί περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in Ortugia um herföhrenden nah des Sees.
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσα καρήτα συνεχὲς αἰγῶν
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ο δ’ ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὃδ’ ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοίβος ἐγείρειν.
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοίβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὕμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ’ εὔορκος Ἀπόλλων.
unseren Königen: immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὄπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὐνομα πουλύ·
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit-
- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich Karneios: mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἔκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich Sparta sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἤγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischen in Besiedlung: aus aber dich Theres
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
Oulos Aristoteles der Asbytis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt

- [78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἦ δὲ οὐ πολλοὶ
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ισχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ίὴ ίὴ Καρνεῖς πολύλιτε, σειο δὲ βωμοὶ
hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἔν εἴαρι τόσσα περ Ὄραι
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος ἐέρσην,
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
im Winter aber Safran süßen immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἦ δὲ ἔχαρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἐνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι Λιβύσσαις,
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι εὔτε σφιν Καρνειάδες ἥλυθον ὕραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ δὲ οὕπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζίλιν ἔναιον.
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐη δὲ ἐπεδείξατο νύμφῃ
die zwar Herr sah selbst, sein aber zeigte der Braut
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἥχι λέοντα
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ύψης κατέπεψε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
Hypsē erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε Θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὄφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ¹
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehnten.
- [97] ίὴ ίὴ παιῆον ἀκούομεν, οὕνεκα τοῦτο
hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar Schlange. den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὡκὺν ὁιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ίὴ ίὴ παιῆον, ίει βέλος." εύθυ σε μήτηρ
"hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δὲ ἔξετι κεῖθεν ἀείδη.
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἴπεν
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν δὲς οὐδὲ δσα πόντος ἀείδει."
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδὶ τ' ἥλασεν ὡδέ τ' ἔειπεν.
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach:

- [108] **Ἄσσυρίου ποταμοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ**
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] **λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.**
Uhrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehrricht zieht.
- [110] **Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,**
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] **' . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει**
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] **πίδακος ἐξ ἱερῆς ὄλιγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'**
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] **χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο.**
sei gegrüßt Herr der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] **Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθέσθαι**
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] **ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται**
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] **καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,**
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] **ἄρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι**
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knien
- [5] **παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα**
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] **"δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,**
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] **καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἔριζῃ.**
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] **δὸς δ' ιὸνς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην**
gib aber Pfeile und Bögen lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] **οὐδέ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὄιστοὺς**
auch nicht bitte ich großen Bogen mir Kyklopen Pfeile
- [10] **αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπτὲς ἄεμμα·**
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band·
- [11] **ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἔς γόνυ μέχρι χιτῶνα**
sondern Lichtträgerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] **ζώνυνθσθαι λεγυνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.**
sich gürten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] **δὸς δέ μοι ἔξηκοντα χορίτιδας Ωκεανίνας,**
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] **πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.**
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] **δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἄμνισίδας εἴκοσι νύμφας,**
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] **αἴ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὄππότε μηκέτι λύγκας**
die und mir Lauf schuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] **μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εῦ κομέοιεν,**
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] **δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον**
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] **ἥντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἀρτεμις ἀστυ κάτεισιν·**
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht·
- [20] **οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν**
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] **μοῦνον ὅτ' ἔξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναικες**
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen

- [22] **τειρόμεναι καλέουσι βοηθόουν, ἥσι με Μοῖραι**
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] **γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,**
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] **ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἥλγησε φέρουσα**
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] **μήτηρ, ἀλλ’ ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων.**"
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] **ῷς ἡ παῖς εἰπούσα γενειάδος ἥθελε πατρὸς**
so die Mädchen gesagt habend bärigen wollte des Vaters
- [27] **ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,**
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] **μέχρις ἴνα ψαύσειε. πατὴρ δ’ ἐπένευσε γελάσσας,**
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] **φῆ δὲ καταρρέζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι**
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] **τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἔγῳ ζηλήμονος "Ηρῆς**
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] **χωμένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς**
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] **αἰτίζεις, καὶ δ’ ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.**
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] **τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἔνα πύργον ὄπασσω,**
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] **τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν**
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] **εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἄρτεμιδος καλέεσθαι·**
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] **πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι**
viele aber zusammen Städte ab zumessen
- [37] **μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσησιν ἔσονται**
binnen ländische Inseln und und in allen werden sein
- [38] **Ἄρτεμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιᾶς**
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] **ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος." Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν**
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] **μῦθον ἐπεκρήνει καρήστι. βαίνε δὲ κούρη**
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] **λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον ὕλη·**
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald.
- [42] **ἔνθεν ἐπ’ Ωκεανόν· πολέας δ’ ἐπελέξατο νύμφας,**
von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] **πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.**
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] **χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,**
sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] **ούνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.**
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] **αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε**
dort aber Kyklopen suchte auf. die zwar fand
- [47] **νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότ’ ἔσκεν**
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] **ούνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ’ ἄκμοσιν Ἦφαίστοιο**
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] **ἔσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γάρ μέγα ἔργον·**
stehend um Schmelz masse beeilte sich denn groß es Werk-
- [50] **ἱππείην τετύκοντο Ποσειδάνων ποτίστρην.**
pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] **αἱ νύμφαι δ’ ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα**
die Nymphen aber erschraken, als sahen schreckliche Ungeheuer

- [52] πρηόσιν Ὄσσαίοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρὺν
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάει μουνόγληνα σάκει ἵσα τετραβοείω
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὀππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα
des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὗε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen halte denn Ätna,
- [57] αὗε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὗε δὲ γείτων
hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοὴν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] εὔθ' οἵ γε ραιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἡ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἡὲ σίδηρον
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδὶς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ωκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὔτ' ἄντην ἴδειν οὔτε κτύπον ούσαι δέχθαι.
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ
kein Tadel jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρόσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
Mutter zwar Kyklopen ihrer über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἡ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
Arges oder Steropes der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῆ·
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἡ δὲ τεκούσης
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεις χεῖρας.
taucht hinein Schöße gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἔοῦσα,
Mädchen, du aber früher doch noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἡφαίστου καλέοντος ὅπως ὄπτήρια δοίη,
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένου γονάτεσσι,
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knie,
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὄλοψας δὲ βίηφι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
rissest aus aber mit Gewalt das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilt Fuchs.
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέη σφε τάδε προσελέξαο τῆμος
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen

- [82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμυων
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωιὰς ὕσπερ Ἀπόλλων.
fertigt an· auch denn ich Ieto ische so wie Apollon.
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονὶὸν δάκος ἥ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] Θηρίουν ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sprachst sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἤιες· ἵκεο δ' αὐλιν
schnell aber zu Welpen wieder gingst· kamst an aber Lager
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ἔνα δ' αἰόλον, οἵ ρα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἴλκον ἔτι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] Θάσσονας αὔράων Κυνοσουρίδας, αἱ ρά διῶξαι
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγωόν,
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφιοι καὶ ὑστριχος ἔνθα καλιαὶ
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχυον ἡγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὗρες ἔτι προμολῆσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
hüpftend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht· die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἄναυρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσονες ἡ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold·
- [103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη."
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοι θοὸν ἄρμα φέρωσι.
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρῆς ἔννεσίσιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
später damit würde werden, Fels Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,

- [112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jäherlingen Gebisse.
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο καταῖξ
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἡψαο ποίης;
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου, τό ρά πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlösrbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἥκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ τρίτον αὔτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέττατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἴ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἴ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλὰ τέλεσκον,
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι· οἵ τύνη χαλεπὴν ἐμμάξεαι ὄργήν.
verstockte denen du harte anlegst Zorn.
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναικες
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἦ βληταὶ θνήσκουσι λεχαίδες ἢε φυγοῦσαι
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν ούδεν ἐπὶ σφυρὸν ὄρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δὲ κεν εύμειδῆς τε καὶ ἵλαιος αύγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβιος ἀέξεται· ούδ' ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται πλὴν εὗτε πολυχρόνιόν τι φέρωσιν.
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] ούδε διχοστασίη τρώει γένος, ἦ τε καὶ εὖ περ
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
Häuser stehend seiend heimsuchte die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες γαλώῳ τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθῆς,
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang.
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴ σεο πάντες ἀεθλοι,
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ρεῖα
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἔς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.

- [142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] Θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περ ἵκέσθαι
Tier was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκεῖδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἔκεινω
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελώσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ’ ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἡ ὅ γε χλούνην
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον ὄπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοί σε βοηθὸν
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἕα πρόκας ἡδὲ λαγωὸς
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωὶ¹
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ῥέξειαν; σύνες ἔργα, σύνες φυτὰ λυμαίνονται.
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὥς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἔκεινη,
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριώντι συνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὸν νέμεσθαι
reiben Jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen·
- [166] ἐν καὶ χρυσείας ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ὅφερ ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εῖη.
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες ὄμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἡνίκα δ' αἱ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγάων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos

- [172] ἡ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθευ) ἡ ἐνὶ Λίμναις,
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἡ Ἰνα, δαῖμον, Ἄλας Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, Dämon, Salz sumpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἴπαο τέθμια Ταύρων,
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Tauer,
- [175] μὴ νειδὸν τημοῦτος ἔμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυνον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἀροτῆρι·
vier gespannt schnieden mögen unter fremdem Pflüger.
- [177] ἡ γάρ κεν γυιαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῖαι
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἴεν
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] είναετιζόμεναι κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὔποτ' ἐκεῖνον
zu schneiden Furche tiefe. da Gott niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἔταιρας;
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηύγετον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,
- [190] ἐλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend Britomartis gut ziarend deren einst Minos
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphe,
- [193] ἀλλοτε δ' εἰαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἔφοίτα
ein andermal aber in gelösten. der aber neun Monate ging um
- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
Netze, welche sie retteten. daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὄρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη
Nymphe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphe
- [199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ιερά τε ρέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἥματι κείνω
Opfer und verrichten. der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἡ πίτυς ἡ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrtle aber Hände un berührt.

- [202] **δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος**
ja damals denn in Gewändern verfing sich myrten Zweig
- [203] **τῆς κούρης, ὅτ’ ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτῳ.**
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] **Οὐπὶ ἄνασσ’ εὔῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης.**
Oupis Herrin schön äugig Lichtträgerin, und doch dich jener
- [205] **Κρηταέες καλέουσιν ἐπωυμίνην ἀπὸ νύμφης.**
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] **καὶ μὴν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ’ ἔδωκας**
und wahrlich Kyrene verfreundetest dich, der einst gabst
- [207] **αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη**
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] **Ὑψηὶς παρὰ τύμβον Ἱώλκιον ἔμμορ’ ἀέθλου.**
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] **καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,**
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] **πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ**
Herrin, deine Mitjägerin setzttest du· und auch dich sagen
- [211] **καλὴν Ἀντίκλειαν ἶσον φαέεσσι φιλῆσαι**
schöne Antikleia gleich den Lichern zu lieben
- [212] **αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ’ ὄμοισι φαρέτρας**
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] **ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὄμοι**
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] **δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.**
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.
- [215] **ἥνησας δ’ ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἄταλάντην,**
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] **κούρην Ἱασίοιο συοκτόνον Ἄρκασίδαο,**
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] **καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εύστοχίην ἐδίδαξας.**
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] **οὐ μιν ἐπίκλητοι Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες**
nicht sie scheltend des Kaly donischen Jäger
- [219] **μέμφονται κάπριοι· τὰ γὰρ σημήια νίκης**
schmähen des Keilers· die denn Zeichen des Sieges
- [220] **Ἄρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ’ ἔτι θηρὸς ὄδόντας·**
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne·
- [221] **οὐδὲ μὲν Ὅλαιον τε καὶ ἄφρονα Ῥοΐκουν ἕσολπα**
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] **οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἀΐδι μωμήσασθαι**
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] **τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,**
den Bogenschützen· nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] **τάων Μαιναλίη νᾶεν φόνω ἀκρώρεια.**
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] **πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη**
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt Chitone
- [226] **Μιλήτω ἐπίδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς**
in Milet weile· dich denn machte er zu Neleus
- [227] **ἡγεμόνην, ὅτε νησὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.**
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] **Χησιάς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δ’ Ἀγαμέμνων**
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] **πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ**
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] **μείλιον ἀπλοίης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,**
Versöhnungsgabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] **Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν**
der Teukrer da Schiffe achaiische Städte kränken zu

- [232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη Ραμνουσίδι θυμωθεῖσαι.
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ μέν τοι Προῖτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον μὲν Κορίνης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὔρεα πλαζομένας Αζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἔφέσω βρέτας ιδρύσαντο
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ιερὸν Ἰππώ·
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō.
- [240] αὐτὰς δ', Οὔπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὡρχήσαντο
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie
- [241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts-
- [244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὄστεα τετρήναντο,
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Αθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῷ
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμειλον
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] δωμῆθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἡώς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῶι ρά καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἶσον, οἱ ρά παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὄσον ἡλιτευ· οὐ γάρ ἔμελλεν
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὄσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν· Ἔφέσου γάρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γάρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·

- [262] **μηδ'** ἐλαφηβολίην **μηδ'** εύστοχίην ἐριδαίνειν·
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu.
- [263] **οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐδης** ὀλίγω **ἔπι κόμπασε μισθῶ·**
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn.
- [264] **μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὄτος,**
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau. auch nicht denn Otos,
- [265] **οὐδὲ μὲν Ὁρίων ἀγαθὸν γάμου ἐμνήστευσαν·**
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie-
- [266] **μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἰππὼ**
auch nicht Chor meiden jährlichen. auch nicht denn Hippo
- [267] **ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·**
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen.
- [268] **χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῆ.**
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

Εἰς Δῆλον

- [1] **τὴν Ἱερήν, ὡς θυμέ, τίνα χρόνον ἦ πότ' ἀείσεις**
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] **δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον;** **ἢ μὲν ἄπασαι**
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] **Κυκλάδες, αἱ νήσων Ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,**
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] **εὔμνοι· δῆλος δ' ἔθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι**
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] **ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα**
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] **λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ώς θεὸν ἥνεσε πρώτη.**
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] **ώς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὁ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ**
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] **ἔχθουσιν, τῶς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθηται.**
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] **Δήλω νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι, ώς ἀν Ἀπόλλων**
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] **Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.**
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] **κείνγ δ' ἡνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ' ἀλιπλῆξ**
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ ἵπποις**
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] **πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφί ε πουλύς ελίσσων**
im Meer ist hingestellt. der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται υδατος ἄχνην·**
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum.
- [15] **τῷ σφε καὶ ίχθυβολῆς ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.**
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] **ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,**
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] **ὅππότ' ἐς Ωκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν**
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] **νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.**
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] **ἡ δ' ὅπιθεν Φοίνισσα μετ' ἔχνια Κύρνος ὄπηδεῖ**
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] **οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντιὰς Ἐλλοπιήνων**
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδώ θ' ίμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypris
- [22] ἔξ ̄ ύδατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ ῥιπῆς κε πέσοιεν
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend
- [31] ἄσπι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους είναλίας είργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὕχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείρῳ λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] ούρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοίο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἐνδοθι κόλπου
kom mend sei end nach Ephrya des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Ἐφύρης ἀνιόντες
Seefahrer besahen sich, und von Ephrya hinauf gehend sei end
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὁξὺν
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,
ranntest des Euripos Durch gang dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἀλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser
- [47] μέσφ' ἔς Αθηναίων προσευήξαο Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἡ Χίον ἡ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης (οὕπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες Άγκαίου Μυκαληστίδες ἔξεινισσαν.
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.

- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οῦδας ὑπέσχες,
als aber dem Apollon geburts tätig es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] ούνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκασθαι ρίζας.
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ' Ἡρην κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχαίσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, ούνεκα μούνη
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἡμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υῖα.
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ ρᾳ καὶ αὐτῇ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar Wach stellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητὼ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην ὠδῖσι· δύώ δέ οἱ εἴατο φρουροὶ
gequält werdend von Wehen zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἡπείροιο
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἡμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἐπὶ Θρήικος Αἴμου
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich.
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
saß die Maid des Thaumas hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἔνθ' οἱ μὲν πολίεσσιν ὄσαις ἐπεβάλλετο Λητὼ
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὕρος ιερὸν Αὔγης
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.
- [72] φεῦγε δ' ὄλη Πελοπηὶς ὄσῃ παρακέλιται ίσθμῷ,
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην Αἰγιαλοῦ τε καὶ Ἅργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen des Aigialos und auch des Argos nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχὸν Ἡρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε καὶ Αονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
Dirke und Strophe und schwarz kiesigen besitzend
- [77] ίσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange

- [81] ἡλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὡς ἵδε χαίτην
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην Ἐλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ ρ' ἔτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀέξει,
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe-
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αύτίκα πότμον ἐλέγχεις;
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ τί πω τέθυνκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] Θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπου
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέψει ἐννέα κύκλοις.
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen-
- [94] ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfster als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς
Bogen meinen du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρὼν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon
- [98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
wird sein der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὔτις ἔχώρει.
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιάδες μιν ἀπηρνήσαντο πόλης
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἔρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οίκιάδαο,
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἥτορ ἔκειτο
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὕκτισας, ἡνίκα πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους ὄρέγουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ²
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενείω
zu beruhigen groß Flut umschlingt Bart

- [111] **λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τεκέσθαι.**
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] **Πηνεὶ ὁ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;**
Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] **ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππουν ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.**
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] **ἢ δά τοι ὡδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἔμειο**
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] **μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι**
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] **σήμερον ἔξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,**
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] **ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.**
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] **Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,**
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] **μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο**
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] **ῷμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι.**"
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] **τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων**
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] **"Λητοῦ, Άναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε**
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss
- [123] **πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας**
Herrin deine Geburts wehen leugne ich. ich weiß auch andere
- [124] **λουσαμένας ἀπ' ἔμειο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη**
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen. aber mir Hera
- [125] **δαψιλέες ἥπειλησεν. ἀπαύγασαι, οἵος ἔφεδρος**
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] **οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ρεῖα**
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] **βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι**
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] **ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἥμαρ.**
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag.
- [129] **τλήσομαι εἶνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ροάων**
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] **διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν**
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] **καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.**
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] **ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν.**"
nun ich. was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] **εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης**
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] **Παγγαίου προθέλυμνα καρήτα μέλλεν ἀείρας**
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] **ἔμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα.**
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen.
- [136] **ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ**
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] **δούρατος· ἢ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Οσσης**
des Schafes. sie aber ließ erbeben bewaffnet. erbebte aber Ossas
- [138] **οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς**
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] **ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὡρχήσατο πᾶσα**
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] **Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.**
Thessalien. so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.

- [141] ὡς δ' ὁπότ' Αίτναίου ὅρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere des Briareus Schulter sich röhrenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα θ' ὄμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοι τε λέβητες
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ἰαχεῦσι·
und Dreifüße fallend auf einander lärmend.
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄραβος σάκεος τόσος εύκυκλοιο.
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειός δ' οὐκ αὔτις ἔχαζετο, μίμνε δ' ὄμοιώς
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή·"
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend für Schifffen Echinaden Hafen habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὄμοκλῆς
eilend sehr viel wandte ab die aber unter Zuruf
- [159] πανσυδίη φοβέοντο κατὰ ρόουν ἡντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träfe.
- [160] ὡγυγίην δῆπειτα Κάων, Μεροπηΐδα νῆσον,
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] Ἄκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωίης.
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Heldin.
- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἐπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] τῇ με τέκοις. οὕτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εύβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere-
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ἐστί, Σαωτήρων ὕπατον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην
ist, der Retter höchst Geschlecht dem unter Gürtel
- [167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππόθεν ὥκεες ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ἡλιον φορέουσιν· ὡς δὲ εἴσεται ἡθεα πατρός.
die Sonne tragen er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.

- [171] **καί νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἀεθλος**
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] **ὕστερον, ὀππότ' ἀν οἱ μὲν ἔφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν**
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] **βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα**
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares
- [174] **όψιγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος**
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] **ρώσωνται νιφάδεσσιν ἑοικότες ἢ ισάριθμοι**
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] **τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,**
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] **φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]**
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] **καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]**
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] **ἀμφιπεριστείνωνται, ἵδωσι δὲ πίονα καπνὸν**
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] **γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῃ,**
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] **ἄλλ' ἥδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας**
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] **δυσμενέων, ἥδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο**
der Feinde, schon aber neben Dreifüßten meiner
- [183] **φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομένας τε**
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] **ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλω**
Schilder, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] **στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ**
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehengeschenk, die aber am Nil
- [186] **ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἴδοῦσαι**
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] **κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.**
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] **ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.**
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] **αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν**
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] **ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·**
später Tage alle. du aber überlege, Mutter·
- [191] **ἔστι διειδομένη τις ἐν ὅδατι νήσος ἀραιή,**
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] **πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,**
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] **ἄλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,**
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] **ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.**
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] **τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."**
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] **αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·**
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] **Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοιήθε κατήεις,**
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] **Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,**
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] **ἄλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·**
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·
- [200] ...

- [201] .. . φλεξας ἐπει λιπαρικαιο πυρι,
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλήμον' ύπ' ῥδίνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα.
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend.
- [203] "Ἡρη, τοῦτο με ρέζον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας ἔφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ·"
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες· ἡ δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sprich· sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ρόουν, ὅντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανίσιν, ὅτε πλήθοντι ρεέθρῳ
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὕμοις
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ύπὸ λυγρῆς
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ιδρῶς.
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀπυστος
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] "Ἡρη τιμέσσα, πολὺ προύχουσα θεάων
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Göttinnen
- [219] σὴ μὲν ἔγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Οὐλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] Θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἴσεαι ὄργης.
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἔδέχοντο·
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf-
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένην ἐκάλεσσεν,
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἴσθα καὶ αὐτή.
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weiß du und selbst.
- [226] ἄλλα, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ καὶ ύπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer

- [231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὄμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf.
- [232] τῇ ἵκελῃ Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἴζετο κούρη.
der gleich des Thaumas unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδέ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὅπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an Zacke des Thrones
- [236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή οἴ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπη
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto.
- [247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόν τι σεβίζομαι, ούνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιδοὶ¹
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηόνιον Πάκτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
siebenmal um Delos, bestanden sie aber bei der Geburt
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὀδίνεσσιν ἄεισαν.
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοι,
Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἴπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθὴρ
sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὄλολυγήν,
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδέ· Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,

- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαῖς,
goldenem aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνωπὸς ἐλιχθείς.
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσέοι ἀπ' οὔδεος εἶλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον.
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es-
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altäre viel städt ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες ἥπειροι τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln-
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, ούδε τις ἄλλη
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλω,
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνὶς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὡς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι ούκέτι πλαγκτή."
so wie ich dem Apollen und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὅδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῶ καὶ νησάων ἀγιωτάτῃ ἔξετι κείνου
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· ούδε σ' Ἔνυδ
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende und nicht dich Enyo
- [277] ούδ' Άιδης ούδ' ἵπποι ἐπιστείβουσιν Ἄρηος·
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares·
- [278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst früchte
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἱ τε πρὸς ἡσίην αἱ θ' ἔσπερον αἱ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήροντις ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρυνιώτατον αῖμα.
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ μέν τοι καλάμην τε καὶ ἴερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἀ Δωδώνηθι Πελασγοὶ
der Ähren tragen welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels·
- [287] δεύτερον Ίερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἴης
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων
kommen von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· ούδ' ἔτι μακρὸς
in gute Ebene Ielántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.

- [291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εύαίων Ἔκαέργη,
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] Θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδ' οἴ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
der Jünglinge· und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὕποτ' ἐκεῖνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ' εὐήχης ύμεναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἄστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφί τε νῆσοι
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings·
- [302] οὔτε σιωπηλὴν οὔτ' ἄψιφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen
- [303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόποις ἤγαγεν Ωλήν·
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen·
- [306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οῦδας.
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοουν, ἦν ποτε Θησεὺς
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἴσατο σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἱα φυγόντες
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἥγήσατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ιερὰ Φοίβω
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἄστερίη πολύβωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
Asterie viel altärig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἀῆται,
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόσον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὥκέες ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ρησσόμενον καὶ πρέμυνον ὀδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἡ Δηλιὰς εὔρετο νύμφη
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παιγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστύν.
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ιστίη ὡς νήσων εὔέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὄσσαι λωτροχόι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενῶν
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἡ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen hört ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθε νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὕποκ' Αθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν κόνιν ἵππειν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῷ
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ιδρῶ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὡς ἶτ' Ἀχαιαδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόι τῇ Παλλάδι μηδὲ ἀλαβάστρως·
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern·
- [16] οὐ γὰρ Αθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας
bringt auch nicht Spiegel· immer schön Auge das jener
- [18] οὐδὲ ὕκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in Berg erz großer Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute Strudel in durch scheinende·
- [21] οὐδὲ Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch Hera· Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend

- [22] πολλάκι τὰν αύτὰν δίς μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht-
- [23] ἀ δέ, δίς ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἴα παρ' Εύρώτα τοὶ Λακεδαιμόνιοι
wie bei Eurotas die Lakedaimonier
- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung.
- [27] ὡς κῶραι, τὸ δέ ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἡ ρόδον ἡ σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῶς καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὡς Κάστωρ, ὡς καὶ χρίεται Ἡρακλέης·
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles.
- [31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἵλα,
tritt heraus Athene· bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικὰ μεγάλων παιδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἀ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εύμήδης ἐδίδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἴρεύς·
Eumesdes lehrte, den erfreut seienden Priester·
- [38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγῆ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὥχετ' ἔχων, Κρεῖον δέ εἰς ὅρος ὡκίσατο·
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] Κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
Kreion Berg· dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν πέτραις, αἵς νῦν οὔνομα Παλλατίδες·
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden·
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
der Pferde und der Schilde gefallend dem Klappern.
- [45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute Wasserträgerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ' ἀπὸ κρανῶν μηδέ ἀπὸ τῶ ποταμῶ,
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἡς οἱ Φυσάδειαν
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἡ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ γάρ δὴ χρυσῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend
- [50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὄρέων
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τάθάνα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,

- [52] φράζεο μήσουκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς κεν ἴδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῶργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότνι Αθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
Herrin Athene du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' ἔρεω. μῆθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Αθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
Kinder, Athena Nymphe eine in einst Theben
- [58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τὰν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie
- [60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf Thespieren
- [61] ἡ πὶ Κορωνείας ἡ εἰς Ἀλιάρτον ἐλαύνοι
oder auf Koroneia oder nach Haliartos trieb sie
- [62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἡ πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf Koroneia, wo ihr geopfarter Hain
- [64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und Altäre dem Fluss lagen bei Koralios
- [65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἐώ ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ' ὄφαι νυμφῶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch Plaudereien der Nymphen noch Chorstellungen
- [67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo
- [68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ Αθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππω κράνῳ Ἐλικωνίδι καλὰ ρεοίσα
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εῖχ' ὄρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβρινὰ δ' ἔσσαν ὕραι,
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμά κυσὶν ἄρτι γένεια
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart
- [76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärting heiligen Ort streifte umher.
- [77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ρόον ἥλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten
- [79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Αθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὁ Εύηρείδα, χαλεπάν ὄδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;

- [82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἔστε φίλαι;
Herrin; solche Götterinnen seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἐμὲ δειλάν,
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὡς ὅρος, ὡς Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὄλιγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht. Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ἦ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὄσσα δι' ὄργαν
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἶπας· ἔγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἄλαον.
sagtest ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὡδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben. Kroniden aber so sagen Gesetze-
- [101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἴδειν μεγάλῳ.
erblicke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὡδ' ἐπένησε λίνα,
Werk da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα τὸ πρᾶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ὡς Εύηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα μὲν ἄ Καδμῆις ἔς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὔχόμενοι
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἴδεσθαι.
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἔσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἱ τ' ἐν ὅρεσσι
wird sein aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen

- [112] **ρύσεῦνται ξυναὶ τάμος ἐκαβολίαι,**
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] **ὅππόκ' ἀν οὐκ ἔθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ**
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] **δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες**
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] **τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱός ὁστέα μάτηρ**
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] **λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·**
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend.
- [117] **ὁλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,**
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] **ἐξ ὄρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.**
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] **ὦ ἑτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα**
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] **τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.**
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] **μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,**
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] **ἢ μέγα τῶν ἄλλων δῆ τι περισσότερον.**
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] **γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἴ τε πέτονται**
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] **ἡλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.**
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] **πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμω**
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] **χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.**
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.
- [127] **δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,**
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] **δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.**
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] **καὶ μόνος, εὗτε Θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι**
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] **φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλα.**"
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] **ὦς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὦ κ' ἔπι νεύσῃ**
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] **Παλλάς, ἐπεὶ μώνα Ζεὺς τό γε θυγατέρων**
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] **δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,**
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] **λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,**
Badträgerinnen, Mutter aber niemand gebar Göttin,
- [135] **ἄλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει**
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] **ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδεται αι ἀ θυγάτηρ.**
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] **ἔρχετ' Ἀθαναίᾳ νῦν ἀτρεκές· ἄλλὰ δέχεσθε**
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] **τὰν θεόν, ὦ κώραι τῶργον ὄσαις μέλεται,**
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] **σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὑγμασι σύν τ' ὄλολυγαις.**
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] **χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.**
sei begrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] **χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις**
sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλάρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ πίεις οὔτ' ἄρ' ἔδεις τῆνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschritt jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρω χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter-
- [18] κάλλιον, ώς πολίεσσιν ἔαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab-
- [19] κάλλιον, ώς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατῆσαι,
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν·
als Triptolemos gute lernte Kunst-
- [22] κάλλιον, ώς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π . . . ιδέσθαι
p zu sehen
- [24] οὕπω τὰν Κνιδίσαν, ἔτι Δώτιον ἴρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dition isches heiliges wohnnen,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἥνθεν ὄιστός·
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil-

- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne Süß äpfel· das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. Θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus Zisternen sprudelte auf. die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὕσσον Ἐλευσῖν, Τριόπω θ' ὕσσον, ὀκκόσον Ἔννα.
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις ἀ χείρων Ἔρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ' ἔχων Θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,
eilte haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὄλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσσας,
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἡς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ²
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλῆδα.
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτει,"
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ιερὸν ἐκκεραΐζεις."
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἡὲ κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὦ ἔνι δαῖτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.

- [57] **Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς.**
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] **ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὄλύμπῳ.**
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.
- [59] **οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εῖδον,**
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] **ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·**
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend.
- [61] **ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γάρ ἔποντο**
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] **δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα**
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ ἔνι δαῖτας
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] **ποιησεῖς· Θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."**
wirst machen häufige denn in später Gelage dir."
- [65] **ἀ μὲν τόσον εἰποῖσ· Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.**
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] **αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν**
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] **αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.**
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] **σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὔτις.**
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] **εἴκατι δαῖτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον·**
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] **τόσσα Διώνυσον γάρ ἀ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·**
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] **καὶ γάρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.**
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] **οὕτε νιν εἰς ἐράνως οὕτε ζυνδείπνια πέμπον**
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] **αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὐρίσκετο πᾶσα.**
sich schämemd Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] **ἥνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίας ἐπ' ἄεθλα**
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] **Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὕντων ἀρνήσατο μάτηρ**
die Ormeniden rufend von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γάρ ἐπὶ Κραυνῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] **τέλθος ἀπαιτησῶν ἐκατὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,**
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] **μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,**
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] **ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.**
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] **τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα**
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖταί τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] **Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."**
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] **δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μάτερ;**
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] **δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."**
schmauste Fest mahl jemand "in fremden Häusern Erysichthon."
- [85] **ἄγετό τις νύμφαν· "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"**
führte jemand Braut "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] **ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὀθρυῖποίμνι ἀμιθρεῖ."**
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."

- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἔξαλλετο γαστήρ
aß Myriaden alles. Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εῖδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen-
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὄστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἀ μάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χώ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend:
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἔγὼ μὲν
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἔμειο
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δείλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde Kind. hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἔκτερειξαν·
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus-
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὁφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἦ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὔλιες ἥδη
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἔστία ἔτρεφε μάτηρ,
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε Θηρία μικκά.
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι Θάλαμοι κακὸν ἡπίσταντο.
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὄδόντες,
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῶ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

- [117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ἄσατε παρθενικαῖ, καὶ ἐπιφθέγξασθε τεκοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες, ὡς ἀμίν μεγάλα θεός εύρυανασσα
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἴτινες ἔξήκοντα κατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθύια τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτᾶν ἰκανὸν γόνυν ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames Knie· jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ
sei gegrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρβε καὶ είραναν, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ἱλαθί μοι τρίλλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.